

Guia para Solicitar o Subsídio de Colaboração / Auxílio Financeiro com a Não Propagação da Covid-19 da Província e do Município

(destinado às empresas com estabelecimentos na Província de Nagano)

Ken Shi-Tchō-Son Renkei Shingata Coronavirus Kakudai Bōshi Kyōryoku-kin Shien-kin
県・市町村連携 新型コロナウイルス拡大防止協力金・支援金
Shinsei Uketsuke Yōkō
申請受付要項

【Período de Solicitação】

A partir do dia 7 de maio de 2020 (5ª f) até 22 de maio de 2020 (6ª f)

※válido o carimbo do dia 22 de maio de 2020

【Como Solicitar】

1) Envio do Formulário (※preenchido em japonês) e toda documentação utilizando o serviço de remessa registrada (kan-i kakitome) para:

〒380-8570

長野県庁 「新型コロナウイルス拡大防止協力金等」受付担当

※cole o selo e no verso do envelope, escreva o NOME e ENDEREÇO do remetente, sem falta.

※a solicitação não pode ser entregue pessoalmente para evitar a propagação da covid-19.

2) Como obter o formulário e informações sobre documentação:

faça o download na homepage da Sede da Província de Nagano

<https://www.pref.nagano.lg.jp/sansei/sangyo/shokogyo/covid19kyoryoku.html>

※Caso não consiga fazer o download, procure a Divisão de Turismo de Indústria e Comércio de Agência de Promoção Regional de Nagano-ken (県地域振興局商工観光課) ou o balcão responsável da sua Prefeitura, ou ainda, o setor de Comércio e Indústria (商工担当課).

【Informações】

Do dia 30 de abril de 2020 em diante:

■Informações sobre o Subsídio de Colaboração com a não propagação da covid-19

Tel : 092-687-7890

Horário de atendimento: das 7 às 22 horas (inclusive aos sábados, domingos e feriados)

Após dia 7 de maio de 2020:

■Informações sobre a solicitação do Subsídio com o balcão responsável (「Shingata Coronavirus 新型コロナウイルス
Kakudai Bōshi Kyōryoku-kin tō Uketsuke Tantō 拡大防止協力金等 」 受付担当) Tel : 092-687-7890

Horário de atendimento: das 9 às 17 horas (inclusive aos sábados, domingos e feriados)

Subsídio de Colaboração / Auxílio Financeiro para Não Propagação da Covid-19 da Província e do Município

30 de abril de 2020

I - Resumo do Subsídio / Auxílio

1) Finalidade

De acordo com as medidas emergenciais da província de Nagano para impedir a propagação da covid-19, será fornecido o subsídio/auxílio (abaixo, será citado somente como **subsídio**) às empresas que atenderem ao pedido de suspensão temporária das atividades.

Este subsídio efetuado pela província e pelo município em conjunto, será destinado, a princípio, às empresas que colaborarem com a suspensão temporária das atividades durante todo o período entre os dias 24 de abril (6ª feira) de 2020 até 6 de maio (4ª f) de 2020.

2) Valor do Subsídio

300.000 ienes para cada empresa (apenas 1 vez).

※ mesmo que a sua empresa se enquadre para receber os dois tipos de subsídios, o pagamento será de 300.000 ienes por cada empresa.

※ Conteúdo do Subsídio: 200.000 ienes será oferecido pela província e 100.000 ienes pelo município onde se localiza a empresa, o estabelecimento.

II - A quem se destina o Subsídio

1) Subsídio de Colaboração Shingata Coronavirus Kakudai Bōshi Kyōryoku-kin 新型コロナウイルス 拡大防止協力金

Às seguintes empresas que suspenderem o uso de suas instalações (suspensão temporária das atividades) em cooperação com pedido da província nos termos do artigo 24, parágrafo 9º da Lei de Medidas Especiais de Combate a Novas Influenzas etc.:

① Empresas que suspenderem o uso de suas instalações (suspensão temporária das atividades) localizadas na província (Exemplos: instalações de lazer, esportes, recreação, teatros, etc.);

② Empresas com estabelecimentos que oferecem refeições na província e que funcionarem em tempo reduzido e estabeleceram limitações no horário de fornecimento de bebidas alcoólicas (incluindo aqueles que suspenderem o uso da instalação durante o dia todo).

(Obs.) “Reduzir o horário de funcionamento e estabelecer limitações no horário de fornecimento de bebidas alcoólicas” refere-se à abstenção de funcionamento do estabelecimento das 8 horas da noite às 5 horas da manhã; e à limitação do fornecimento de bebidas alcoólicas até às 19h. (Exceto o serviço de entrega a domicílio ou venda de refeições para viagem).

※Os estabelecimentos que sempre funcionaram das 5 horas da manhã às 8 horas da noite não poderão solicitar este subsídio.

2) Auxílio Financeiro para Não Propagação da Covid-19 Shingata Coronavirus Kakudai Bōshi Shien-kin 新型コロナウイルス 拡大防止支援金

Auxílio destinado para empresas que colaborarem com a suspensão de suas atividades para evitar a chamada de turistas e visitantes para a província de Nagano, apoiando o governo para a prevenção da expansão da covid-19. Empresas com instalações como hotéis, auditórios, reuniões, etc.

※empresas que possuem a matriz em outras províncias também poderão solicitar este auxílio.

III – Condições para Recebimento do Subsídio

Para receber o subsídio é necessário se encaixar em todos os requisitos.

1) Possuir o estabelecimento comercial na província de Nagano e estar operando uma das instalações listadas no anexo 1, anterior ao dia 22 de abril de 2020.

2) Como regra geral, todos os estabelecimentos comerciais deverão estar realizando a paralisação de suas atividades durante todo o período entre os dias 24 de abril de 2020 (6ª feira) ao dia 6 de maio de 2020 (4ª feira).

3) Em estabelecimentos onde oferecem refeições, necessário estabelecer o funcionamento em tempo reduzido, não exercendo atividades comerciais após 8 horas da noite até às 5 horas da manhã e paralisando o fornecimento de bebidas alcoólicas às 19h.

4) As instalações que efetuam experiência prática (*taiken shisetsu*) que se enquadra na lista, deverá ter como objetivo principal o turismo.

5) O representante, ou o conselheiro, ou o funcionário da empresa que for solicitar o auxílio, não deve ter relação com organização criminosa (*bōryoku-dan*) ou ser um membro de uma organização criminosa, conforme o artigo 2 da Portaria da província de Nagano, de *Bōryokudan Haijo Jōrei*, bem como, futuramente, não ter envolvimento com estas organizações. E ainda, uma organização criminosa, um membro de uma organização criminosa e forças antissociais acima mencionadas, não podem fazer parte da administração das empresas solicitantes.

IV – Procedimentos para a Solicitação

1) Documentos Necessários

Apresente os documentos do anexo 2. Os documentos apresentados não serão devolvidos. Fique ciente que poderão ser solicitados documentos adicionais, conforme a necessidade.

2) Como obter o Formulário

Faça o download na homepage da Sede da Província de Nagano

<https://www.pref.nagano.lg.jp/sansei/sangyo/shokogyo/covid19kyoryoku.html>

※ Caso não consiga fazer o download, procure a Divisão de Turismo de Indústria e Comércio de Agência de Promoção Regional de Nagano-ken (県地域振興局商工観光課) ou o balcão responsável da sua Prefeitura, ou ainda, o setor de Comércio e Indústria (商工担当課).

3) Quando e Como solicitar

(1) período de solicitação: 7 de maio de 2020 (5ª feira) ~ 22 de maio de 2020 (6ª feira).

(2) como solicitar: enviar a solicitação via correio (serão aceitas somente as solicitações enviadas pelo correio a fim de evitar a infecção da covid-19). Recomenda-se o envio do documento por remessa registrada (*kan-i kakitome*) para que possa rastrear a correspondência. Válido o carimbo do dia 22 de maio de 2020 (6ª feira).

(para onde enviar) 〒380-8570

長野市大字南長野字幅下692の2

長野県庁「新型コロナウイルス拡大防止協力金等」受付担当

※ cole o selo e no verso do envelope, escreva o NOME e ENDEREÇO do remetente, sem falta.

※ a despesa da remessa fica ao encargo do solicitante.

※ Não serão recebidas as solicitações trazidas pessoalmente a fim de evitar a covid-19.

4) Informações sobre o Subsídio

Ligue para os seguintes números de telefone:

- até dia 6 de maio de 2020: ■ informações sobre o subsídio / auxílio pela colaboração com a não propagação da covid-19, pelo telefone **092-687-7890** (das 7h às 22h, inclusive sábado, domingo e feriado).

- de 7 de maio de 2020 em diante: ■ informações sobre a solicitação do subsídio, no **092-687-7890** (das 9h às 17h, inclusive sábados, domingos e feriados).

5) Pagamento do Subsídio

Após o recebimento da solicitação, a província de Nagano irá avaliar o conteúdo da documentação e após a certificação, efetuará o pagamento do subsídio. A previsão é para que o pagamento inicie no final do mês de maio/2020.

6) Comunicado

O resultado da avaliação será enviado ao solicitante e caso seja aprovado, será comunicado também a data prevista para o depósito do subsídio. Pedimos que fiquem cientes de que poderá haver atrasos na entrega do comunicado devido as condições do correio.

A transferência bancária sem sucesso na data prevista devido a alguma impossibilidade, será notificada à parte ao solicitante.

Se o resultado da avaliação for negativa, este também será enviado ao solicitante.

V – Outros

1) De acordo com as Regras de Concessão de Subsídio da Província de Nagano, se constatar que houve fraudes na solicitação ou fatos que não se enquadrem nos requisitos após o pagamento do subsídio, será exigida a devolução do valor do subsídio.

2) Se ocorrer o caso citado no item 1), tornaremos público o nome estabelecimento, as informações da instalação, etc.

3) O governo de Nagano, para garantir o pagamento do subsídio sem contratempos e de maneira segura, havendo necessidade, poderá exigir inspeções, relatórios ou medidas de retificação, relacionados à suspensão das atividades ou ao reinício do funcionamento da instalação.

4) Quando não puder certificar com exatidão as informações descritas na documentação, caso haja a necessidade, será realizada confirmações, averiguações com organizações relacionadas.

Estabelecimentos Elegíveis para Solicitar o Subsídio / Auxílio Financeiro

Empresas que possuem os seguintes estabelecimentos poderão solicitar o Subsídio de Colaboração 協力金対象施設 (Kyoryoku-kin Taisho Shisetsu)			Empresas elegíveis que poderão solicitar o Auxílio Financeiro (Shien-kin Taisho Shisetsu) (áreas de turismo)
Suspensão de Funcionamento do Estabelecimento (paralisação)			Suspensão de Funcionamento do Estabelecimento (paralisação)
1 Cabarés	16 Piscinas Interna·Externa	31 Batting Center (* 1)	51 Hall Cultural
2 Boates	17 Casas de Boliche	32 Campos de Atletismo (* 2)	52 Museu (Hakubutsukan)
3 Danceterias	18 Academias de Ginástica	33 Campos de Beisebol (* 2)	53 Museu de Artes
4 Snack Bar	19 Casas de Mahjong	34 Quadras de Tênis (* 2)	54 Museu de Ciências (Kagakukan)
5 Bares	20 Lojas de Pachinko	35 Campos de Futebol (* 2)	55 Memorial (Kinen-kan)
6 Darts Bar	21 Game Center; Parques Infantis	36 Quadras de Futsal (* 1、* 2)	56 Aquários
7 Pub	22 Pista de Patinação	37 Áreas de Tiro com arco (* 1)	57 Zoológicos
8 Casa de Lazer Sexual "Sei-Fuuzoku-ten"	23 Salão de Judô, Kendo	Redução de Horário (Estabelecimentos que fornecem refeições)	58 Jardins Botânicos
9 Sex Shop	24 Estúdios de Yoga e de Hot Yoga	41 Restaurantes "Inshoku-ten"	59 Parques Temáticos
10 Internet Cafe	25 Teatros	42 Restaurantes "Ryouri-ten"	60 Parques de Diversão
11 "Mangá Kissa"	26 Auditórios	43 Cafeterias (Kissa-ten)	61 Campos de Golfe
12 Karaoke Box	27 Cinemas	44 Loja de confeitaria (* 3)	62 Instalação que executa Experiência Prática (* cerâmica, artesanato em vidro, camping, etc.)
13 Campo de Tiro	28 Salão de Entretenimento	45 Izakaya	63 Balneários (onsen)
14 Live House	29 Planetário	/	64 Hotéis·Ryokan (* exclui instalações usadas para fins business)
15 Ginásios	30 Áreas para Treinamento de Golfe (* 1)		65 Alojamentos (inclui os albergues em montanhas "yamagoya")

* 1 Somente para as instalações indoor.

* 2 Somente quando houver cadeiras na arquibancada

* 3 Somente para estabelecimentos que possuem espaço para comer dentro da loja.

Documentos Necessários para anexar e Observações

Formulário 1 yōshiki 様式1 (preenchimento imprescindível): Formulário de Solicitação do Subsídio/Auxílio Financeiro com a Não Propagação da Covid-19 da Província e Município e Formulário para Depósito Bancário.

Ken Shi-Tchō-Son Renkei Shingata Coronavirus Kakudai Bōshi Kyōryoku-kin tō Shikyū Shinseisho ken Kōza Furikomi Iraisho
県・市町村連携 新型コロナウイルス 拡大防止協力金 等支給申請書兼口座振込依頼書

- Pessoa jurídica: escreva o número da empresa (*hōjin bangō*) especificado pelo *Kokuzei-tchō*.
- Mesmo que o empreendedor possua vários estabelecimentos, só poderá solicitar o subsídio uma única vez.
- O nome do correntista do banco deverá ser o mesmo do solicitante.

Formulário 2 様式 2: Folha anexa (para empreendedor que possui vários estabelecimentos)

Formulário 3 様式 3: Folha para colar materias (o material a ser anexado em tamanho menor que o papel A4, colar neste formulário. O material já em papel tamanho A4, pode ser entregue avulso).

Material 1: Documento que possa relatar o funcionamento do seu empreendimento antes da solicitação do governo de suspender as atividades do estabelecimento devido a medidas de emergência.

A pessoa jurídica (*hōjin*) precisa anexar todos os documentos mencionados nos itens (1), (2).

O empreendedor individual (*kojin jigyō-nushi*) precisa anexar todos os documentos dos itens (1), (2), (3).

(1) Documentos que relatem as atividades do empreendimento

	Pessoa Jurídica	Empreendedor Individual
Caso já tenha efetuado o fechamento fiscal após abertura da empresa	Anexe o material ① e ② ① cópia da via da Declaração de Imposto Provincial e Comercial de Pessoa Jurídica (法人県民税・ <small>hōjin-ken'min-zei</small> <small>hōjin jigyō-zei shinkokusho tō</small> 法人事業税申告書等) ② cópia do livro contábil mais recente <small>tyokkin keiritchōbō no utsushi</small> ※1 (直近の経理帳簿の写し)	Anexe o material ① e ② ① cópia da via da Declaração “Azul” (<small>aoiro shinkoku kessansho</small> (青色申告決算書) <small>shūshitsu utiwakes tō</small> ou a cópia da via de Fechamento Fiscal (収支内訳書等) ② cópia do livro contábil mais recente ※1 <small>tyokkin keiritchōbō no utsushi</small> (直近の経理帳簿の写し)
Caso tenha acabado de abrir a empresa ※2	Anexe o material ① e ② ① cópia da Notificação e Instalação do Estabelecimento; ou outro similar <small>hōjin setsuritsu setti todoke no utsushi tō</small> (法人設立設置届の写し等) ② cópia do livro contábil mais recente <small>tyokkin keiritchōbō no utsushi</small> ※1 (直近の経理帳簿の写し)	Anexe o material ① e ② ① cópia de Notificação de Abertura de Firma (開業届) <small>kaigyō todoke</small> ou cópia de Ordem de Compra expedida pelo fornecedor ou outro documento que comprove a transação comercial <small>aitegata kara no hattchūsho tō torihiki wo shōmei suru shorui</small> (相手方からの発注書等取引を証明する書類) ② cópia do livro contábil recente ※1 <small>tyokkin keiritchōbō no utsushi</small> (直近の経理帳簿の写し)

※1 Livro contábil de encerramento dos meses, do período de jan/2020 até 22 de abr/2020, que inclua o registro do dia anterior a data do início a suspensão de funcionamento; ou o quadro de total diário referente a um dia anterior a data de suspensão de funcionamento; entre outros.

※2 Inclui casos de empresas que ainda não atingiram o período de Declaração ou o período de Fechamento Fiscal.

(2) Fotos da vista externa e interna do estabelecimento que contenha o nome do estabelecimento (para todos os estabelecimentos que se enquadrem na suspensão das atividades etc.).

(3) Documento de identidade (para o empreendedor individual): cópia da Carteira de Motorista ou de Passaporte ou da Carteira de Seguro Saúde.

Material 2: Documentos que relate a suspensão das atividades. Ex: cartaz, panfleto, mala-direta, HP avisando a suspensão da atividade (anexar a cópia ou fotos).

※Elabore a apresentação dos materiais da melhor maneira possível para que seja conferido o nome do estabelecimento; para relatar que houve anúncio da suspensão das atividades do estabelecimento (período de suspensão; alteração do horário de funcionamento); mostrar que foi feito o aviso da introdução do serviço de entrega de mercadoria a domicílio e refeições para viagem, indicando que não seria oferecido refeições/bebidas no estabelecimento fora do horário solicitado.

Material 3: cópia da Caderneta do Banco onde consta o nome do banco, do correntista, da agência; e nº da conta. Será aceita somente a conta em que o nome do correntista seja o mesmo do solicitante.

Material 4: (shitei kanrisha 指定管理者のみ **somente para administrador designado**) Documentos que revelem que seu empreendimento não recebe suporte oficial, como taxas de administração designada e assistência administrativa.

※ cópia de relatório comercial (plano de receitas e despesas) entregue ao país, à província ou ao município, entre outros.

Formulário 4 様式 4 (apenas para solicitantes que se enquadrarem para receber o Auxílio Financeiro) : Check List para quem executa experiência prática (*taiken shisetsu*).

※ Informações confidenciais contidas nos documentos serão utilizadas apenas para a finalidade deste projeto da província e município.

※ **Escreva sem falta o nome do solicitante** em todos os documentos anexados.

※ Utilize **caneta esferográfica no preenchimento dos formulários** (não use caneta apagável).